

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 33:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I przemówił JAHWE do Mojżesza: Idź, wyrusz stąd, ty i lud, który wywiodłeś z ziemi egipskiej, do ziemi, którą przysiągłem dać Abrahamowi, Izaakowi i Jakubowi, mówiąc: Dam ją twojemu nasieniu.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	JAHWE przemówił jeszcze do Mojżesza: Idź, wyrusz stąd, ty i lud, który wywiodłeś z ziemi egipskiej. Idźcie do ziemi, którą przysiągłem dać Abrahamowi, Izaakowi i Jakubowi, gdy powiedziałem, że dam ją ich potomstwu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem JAHWE mówił do Mojżesza: Idź, wyrusz stąd, ty i lud, który wyprowadziłeś z ziemi Egiptu, do ziemi, którą przysiągłem Abrahamowi, Izaakowi i Jakubowi, mówiąc: Dam ją twemu potomstwu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Potem mówił Pan do Mojżesza: Idź, rusz się stąd, ty i lud, któryś wywiodł z ziemi Egipskiej, do ziemi, o którą przysiągł Abrahamowi, Izaakowi i Jakóbowi, mówiąc: Nasieniu twemu dam ją.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł JAHWE do Mojżesza, mówiąc: Idź, rusz się z tego miejsca, ty i lud twój, któryś wywiodł z ziemi Egipskiej, do ziemi, którą przysiągł Abrahamowi, Izaakowi i Jakubowi, mówiąc: Nasieniu twemu dam ją.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Potem zaś rzekł Pan do Mojżesza: Idź, i wyrusz stąd ty i lud, który wyprowadziłeś z ziemi egipskiej, do ziemi, którą obiecałem pod przysięgą Abrahamowi, Izaakowi i Jakubowi, mówiąc: Dam ją twojemu potomstwu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem rzekł Pan do Mojżesza: Idź, wyrusz stąd, ty i lud, który wyprowadziłeś z ziemi egipskiej, do ziemi, którą pod przysięgą obiecałem Abrahamowi, Izaakowi i Jakubowi, mówiąc: Dam ją potomstwu twojemu;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	JAHWE powiedział do Mojżesza: Wyrusz stąd wraz z ludem, który wyprowadziłeś z ziemi egipskiej, do kraju, który przysiągłem Abrahamowi, Izaakowi i Jakubowi, gdy mówiłem: dam go twojemu potomstwu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE rzekł do Mojżesza: „Wyruszaj w drogę wraz z ludem, który wyprowadziłeś z ziemi egipskiej. Idź do ziemi, którą obiecałem Abrahamowi, Izaakowi i Jakubowi, gdy przyrzekłem im: «Dam ją waszemu potomstwu».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A Jahwe tak przemówił do Mojżesza: - Ruszaj! Wraz z ludem, który wywiodłeś z ziemi egipskiej, odejść stąd do tej ziemi, którą pod przysięgą obiecałem Abrahamowi, Izaakowi i Jakubowi, mówiąc: "Dam ją twemu potomstwu".
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Bóg przemówił do Moszego: Idź! Wyrusz stąd, ty i lud, który wywiodłeś z ziemi egipskiej, do ziemi, którą przysiągłem Awrahamowi, Jicchakowi i Jaakowowi, mówiąc: 'Dam ją twojemu potomstwu'.

¹⁾ <x>10 12:7</x>; <x>10 26:3</x>; <x>10 28:13</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I сказав Господь до Мойсея: Іди, відійди звідси ти і твій нарід, якого ти вивів з єгипетської землі, до землі, якою Я клявся Авраамові і Ісааку і Якову, кажучи: Вашому насінню дам її.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem WIEKUISTY powiedział do Mojżesza: Idź, wyrusz stąd, ty oraz lud, który wyprowadziłeś z Micraim do ziemi, którą zaprzysiągłem Abrahamowi, Ic'hakowi i Jakóbowi, mówiąc: Oddam ją twojemu potomstwu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I JAHWE powiedział jeszcze do Mojżesza: "Idź, wyrusz stąd, ty i lud, który wyprowadziłeś z ziemi egipskiej, do ziemi, co do której przysiągłem Abrahamowi, Izaakowi i Jakubowi, mówiąc: 'Dam ją twemu potomstwu'.